

**Niveau intermédiaire : lundi 17h30-19h30, sur zoom™**

**Bruno RIJOBERT**

Cours destiné à des personnes qui connaissent bien en théorie l'ensemble du système verbal de l'hébreu moderne et qui ont une connaissance satisfaisante des points essentiels de la grammaire hébraïque. L'accent est mis sur la pratique de l'oral afin de rendre ces connaissances actives. Travail sur le manuel d'hébreu, niveau avancé, de Sonia Barzilai et Mireille Hadas-Lebel (Éditions L'Asiathèque) ainsi que sur des documents hors manuel (vidéos, chansons, photos) pour l'illustrer.

**Niveau avancé : mardi 17h30-19h30, sur zoom™**

**Bruno RIJOBERT**

Cours destiné à des personnes qui ont de très bonnes connaissances grammaticales et lexicales de la langue hébraïque. Travail sur des documents authentiques : littérature, presse, chansons... et sur des thèmes de société dans le but d'associer langue et culture.

**Niveau 6 : mardi 11h-13h, sur zoom™**

**Niveau avancé : lundi 11h-13h, sur zoom™**

**Orly PERETZ**

Dans ces deux cours, apprentissage de toutes les compétences linguistiques : lire, écrire, écouter et parler, en utilisant du matériel qui aborde à la fois des sujets universels et ceux liés à la culture juive et israélienne.

**Littérature hébraïque moderne et contemporaine, un jeudi sur deux 10h-12h, sur zoom™**

**Michèle TAUBER**

Nous poursuivrons l'étude de *À la recherche du troisième œil*, une longue nouvelle de Yoel Hoffmann (1937-2023), écrivain elliptique et poétique, ses œuvres portent sur la douloureuse intégration des Juifs allemands en Palestine mandataire puis en Israël.

Le second auteur abordé sera Zelda Mishkowsky, dite Zelda (1914-1984), poétesse au langage poétique épuré qui se rattache au quotidien qu'elle transcende avec grâce et délicatesse.

**Atelier de conversation Khalav OuDvash : un samedi par mois de 15h à 16h30, en présence.**

**Séance animée par Sylvie LIDGI.**

Chaque séance abordera un thème différent : la vie quotidienne, la géographie du pays, la nourriture, la famille, les saisons, les voyages ou tout autre thème proposé par les participants.

Chacun pourra s'exprimer... à l'aide de jeux, de devinettes et d'échanges, autour d'un verre de thé et de petits gâteaux !

# LES LANGUES JUIVES AU CENTRE MEDEM

des cours et des ateliers toute l'année

**YIDDISH**

**יידיש**



**Débutant : lundi 18h-20h, en présence**

**Erez LÉVY**

Apprentissage de l'alphabet yiddish, lecture, écriture. Introduction aux textes et à la grammaire avec la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker. Initiation aux chants et à la poésie. Conversation. Regards sur le monde yiddish d'hier et d'aujourd'hui.

**Niveau 2 : jeudi 18h-20h, en présence et sur zoom™**

**Julie FROHWIRTH**

Poursuite de la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker, avec apport de textes littéraires, de chants traditionnels, de vidéos. Conversation.

**Niveau 3 : mercredi 18h-20h, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Fin de la méthode *Yiddish* Vol. 1, de Sheva Zucker, puis *Yiddish* Vol. 2 ; extraits de textes littéraires, apprentissage par le patrimoine musical.

**Niveau 4 : vendredi 17h-18h30, en présence et sur zoom™**

**Julie FROHWIRTH**

Poursuite de la méthode *Yiddish* Vol. 2, de Sheva Zucker (à partir du chapitre 14B) et de la BD *Varshe Varshe*.

**Niveau 5 : jeudi 17h30-19h30, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Textes, poésie, histoire juive, chants, à partir de la méthode *Yiddish* Vol. 2, de Sheva Zucker, avec apport de textes hors méthode, d'articles de presse, de tous documents en yiddish d'hier et d'aujourd'hui. Conversation.



Centre Medem - Arbeter Ring 52 rue René Boulanger 75010 PARIS

Tel : 01 42 02 17 08 / Mail : [centre.medem@gmail.com](mailto:centre.medem@gmail.com)

Site : [www.centre-medem.org](http://www.centre-medem.org)

**Cours pour artistes par la chanson yiddish : un vendredi sur deux 11h-12h30, en présence et sur zoom™**

**Lise AMIEL-GUTMANN**

Poursuite de l'apprentissage de la langue yiddish à partir des chansons du répertoire musical. Ce cours répond aux attentes de la scène « yiddisho-klezmer » pour permettre aux artistes d'être autonomes face à une partition, un dictionnaire ou une photo, dans les diverses prononciations de la langue.

**Niveau avancé : vendredi 9h30-11h30, sur zoom™**

**Bernard VAISBROT**

Pré-requis : lecture et écriture, conjugaison, déclinaison, ordre des mots dans la phrase yidiche.

Lecture suivie : récits de Sholem-Aleykhem et des frères Singer (Yisroel Yehoshue et Yitskhok Bashevis) avec orthographe complétée selon la norme YIVO.

Thème : reprise des mots et tournures rencontrés.

Mots hébreux : recherche de familles autour d'une même racine (composés et dérivés).

**Atelier traduction : bimensuel, un lundi sur deux 19h-21h, sur zoom™**

**Bernard VAISBROT**

Pré-requis : lecture, conjugaison, déclinaison, syntaxe et saisie sur ordinateur.

Traduction d'anecdotes du recueil de Yankev Fridman *Gezen oyf a vayl* (« Croqués sur le moment »). Rencontres dialoguées avec des personnages insolites de la société israélienne des années 1955-1967 (Israel-Book, Tel Aviv, 1979).

Chaque participant envoie sa traduction du récit et la reçoit en retour, avec des propositions d'amélioration. Le groupe élabore ensuite, en deux séances, la version définitive du texte, qui fait trois pages Word en moyenne.

**Cercle de lecture et de conversation : mardi 15h-17h, en présence**

**Erez LÉVY**

Pré-requis : maîtrise de la lecture en yiddish. Étude du roman de Benjamin Schlevin *Shotns fun Montparnasse* – « Ombres du Montparnasse » (Ed. Hamenora, 1971). Ce roman réaliste décrit, à travers deux époques, celle de l'Entre-Deux-Guerres et celle de l'Après-Guerre, les parcours singuliers d'artistes et de militants immigrés, juifs, est-européens, britanniques, italiens, américains. Lecture collective en yiddish et en français. Des notes lexicales sont diffusées au cours de la lecture pour aider les participants à l'acquisition du vocabulaire yiddish et approfondir les repères historiques évoqués dans l'ouvrage.

**Atelier de conversation en yiddish *Mit a shaynem gluz tay* en partenariat avec l'AACCE : une fois par mois, en présence, le vendredi à 14h à Medem ou le samedi à 15h à l'AACCE (en alternance).**

**Séances animées par Serge BLISKO et Nicole WAJEMAN.**

Ecouter et parler yiddish et français autour d'une tasse de thé ou de café et de *kikhelekh*.

**HÉBREU**

**עברית**

**Niveau débutant : jour et horaire à définir, sur zoom™**

**Bruno RIJOBERT ou Pawel JABLONSKI**

**Niveau 2 : mardi 16h-18h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite de la méthode *Barosh u-varishonah*. Développement des quatre compétences linguistiques acquises : compréhension et expression orales et écrites ; apprentissage de formes plus complexes de verbes, de noms, de pronoms, de prépositions, d'adjectifs. Le vocabulaire étudié portera sur l'hébreu du quotidien.

Les élèves sont immergés dans la langue : « l'hébreu en hébreu » (avec de petits commentaires en français). Une présentation multimédia accompagne la méthode.

**Niveau 3/4 : jeudi 16h-18h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite de la méthode *Barosh u-varishonah* et de l'apprentissage du vocabulaire relevant des domaines différents de la vie. Etude des verbes les plus courants au présent et au passé. Des textes supplémentaires portant sur la culture israélienne contemporaine seront proposés durant l'année.

**Niveau 5/6 : jeudi 18h-20h, en présence**

**Pawel JABLONSKI**

Poursuite et fin de la méthode *Barosh u-varishonah*.

Apprentissage du vocabulaire avec la méthode *Yerushalayim shel anashim u-mekomot*. Etude des verbes les plus courants dans les trois temps et dans les *binyanim* les plus courants et de phrases plus complexes.